



# Sprachführer

## Russisch-kasachisch-deutsch

Verfaßt von Konstantin Ehrlich, Muchtar Kasbekow und Umit Tanikina

продавец (продавщица)	сатушы	der Verkäufer (die Verkäuferin*)	Я беспартийный	Мен партияда жоқпын	Ich bin parteilos
прадав'е <sup>z</sup> (pradafchči <sup>za</sup> )	satushy	дэр фэрко'йфэр (ди фэрко'йфэрин)	ja bisparti'jnyj	men partijada şokrūn	ихъ бин партайлос
профессия prafe'sija	мамандық	der Beruf	Давно Вы в партии?	Сіз көптен бері партия	Sind Sie schon lange in der Partei?
работа rabo'ta	жұмыс	die Arbeit	dawno' wy f pa'tii	siš köpten beri partijs	зинтзи: шо:нла'нга мүшесісіші бе?
работать rabo'tat'	жұмыс істеу	arbeiten	C 1970 года	1970 жылдан бері	seit 1970
рабочий rabo'čij	жұмысшы	der Arbeiter	s ty'siça diwizo't	bir myng togyş 3üš	зайт но'йнце:нху'ндерт-зид бицих
редактор rid'a'ktar	редактор	der Redakteur, der Lektor	состоите?	simidis'a:tawa go'da	3etpisinschi 3yldan beri
служащий (служащая) slu'3achčij (slu'3achčija)	қызметші	der (die) Angestellte	f kaki'ch	Cіз кандай қогамдық	Welchen gesellschaftlichen
совхоз saфcho's	совхоз	der Sowchos	apsche'stwinnych	үйимдарға мүшесіз?	Organisationen gehören Sie an?
специальность spizia'l'nast	мамандық	der Beruf	siš kandaj kogamdyk	ujymdarga müshesim	gaz'el'yxashfliken
строитель strai'til	күрілышсы	der Bauarbeiter	o'psch'istwa	sastai'ti	организацио:н
студент (студентка) stude'nt (stude'ntka)	студент	der Student (die Studentin*)	Я член...	Мен ... мүшесімін	gaz'el'yxashfliken
студенческий... stude'nciskij	студенттік	Studenten-	ja čl'e'n	ja čl'e'n	组织:н
техник te'chnik	техник	der Techniker	профсоюза	profsaju'sa	Ich bin Mitglied...
техникум te'chnikum	техникум	das Technikum	студенческого	kasipodaktyq	Ich bin Mitglied...
тракторист traktari'st	тракторшы	der Traktorist	научного общества	kasipodaktyng	Ich bin Mitglied...
университет uniwirsitet	университет	die Universität	nau'čnawa	stud'e'ncisawa	Ich bin Mitglied...
учитель (учительница) uč'i'til (uč'i'til'niza)	мұғалім	der Lehrer (die Lehrerin*)	o'psch'istwa	o'psch'istwa	Ich bin Mitglied...
учреждение učrižde'nije	mekeme	die Einrichtung	студенческого	студенттік ғылыми	Ich bin Mitglied...
фабрика fa'brika	фабрика	die Fabrik	научного общества	ғылыми	Ich bin Mitglied...
школа schko'la	мектеп	die Schule	спорт қогамының	stud'e'ncisawa	Ich bin Mitglied...
школьник (школьница) schko'l'nik (schko'l'niza)	окусы	der Schüler (die Schülerin*)	o'psch'istwa	stud'e'ncisawa	Ich bin Mitglied...
химик chi'mik	химик	Chemiker	работчих	o'psch'istwa	Ich bin Mitglied...
художник chudo'žnik	суретші	der Maler	машиностроения и	o'psch'istwa	Ich bin Mitglied...
шахтер schacht'o'r	шахтер	der Bergarbeiter	приборостроения	o'psch'istwa	Ich bin Mitglied...
электросварщик el'ektraswa'rschik	электр дәнекерлеуши	der Elektroschweißer	рабочих	o'psch'istwa	Ich bin Mitglied...
юрист juri'st	юрист	der Jurist	машиностроения и	o'psch'istwa	Ich bin Mitglied...
ОБЩЕСТВЕННАЯ ЖИЗНЬ КОФАМДЫҚ, ӨМІР GESELLSCHAFTSLEBEN			приборостроения	o'psch'istwa	Ich bin Mitglied...
Вы член партии?	Сіз партия мүшесісіз бе?	Sind Sie Mitglied einer Partei?	народная дружина?	o'psch'istwa	Ich bin Mitglied...
wy čl'e'n pa'tii	siš partijsa	зинтзи: ми'тгли:т	народная дружина?	o'psch'istwa	Ich bin Mitglied...
Я член (социал-) демократической партии	Мен (социал-) демократиялық	Ich bin Mitglied	Сколько человек в	Сіздің партия	Wie stark ist Ihre
ja čl'en (sozial-) demokratie demokratičeskoy pa'tii	партияның мүшесімін	der (sozial-) demokratischen Partei	Вашей партийной	үйымында қанша	Parteiorganisation?
ja čl'en (sozial-) demokratie demokratičeskoy pa'tii	demokratičeskoy	men (sozial-) demo	организации?	адам бар?	Wie stark ist Ihre
ja čl'en (sozial-) demokratie demokratičeskoy pa'tii	demokratičeskoy	kratijalyk partijanyng	зинтзи: ми'тгли:т дэр	partijsa	Parteiorganisation?
ja čl'en (sozial-) demokratie demokratičeskoy pa'tii	müschesimin	partya'yi	зинтзи: ми'тгли:т дэр	uiymynda kansha	Wie stark ist Ihre
ja čl'en (sozial-) demokratie demokratičeskoy pa'tii	müschesimin	partya'yi	зинтзи: ми'тгли:т дэр	adam bar	Parteiorganisation?

(Fortsetzung. Anfang Nr. 42-52/95)

(Fortsetzung folgt)

## 30 Jahre DAZ



obere Reihe: Wiegand Jedig,  
Viktor Wiedmann, Katja und Nelly  
(Schreibkräfte), Alexander Korb-  
macher, Wera Astachowa, Amalia

Geberlein, Hedwig Kuhn, Eugen  
Hildebrand, Johann Bittner, Agnes  
Borger, Adam Merz.

September 1970.

## Seelenverwandschaft

(Anfang S.1)

Bald besuchte mich auch der Chefredakteur selbst. Vorher hatten wir aber einige Briefe getauscht. Mein Bekanntenkreis nahm rapide zu. Briefe kamen bereits bündeweit an. Ich hatte schon kaum Zeit, sie für die Eltern abzuschreiben. Schmeljow-Debolski stellte an mich - vorerst noch etwas formlich - konkrete Fragen.

«Bitte teilen Sie uns mit, was Ihre Hauptbeschäftigung ist und ob Sie es sich erlauben könnten, sich künftig etwas mehr mit den Angelegenheiten der sowjetdeutschen Literatur zu befassen. Bitte unterrichten Sie uns auch darüber, ob Sie, falls sich eine solche Gelegenheit bietet, bereit wären, einer Gewerkschaftsorganisation angeschlossen zu werden. Bald wurde ich zum Vorsitzenden des Rates für sowjetdeutsche Literatur beim Schriftstellerverband Kasachstans; als Mitglied des Rates sollte ich auch an Verlagsangelegenheiten teilnehmen; auf dem Schriftstellerkongress hielt ich zum erstenmal ein Referat über die deutsche Literatur in Kasachstan; mit einem Haufen deutscher Probleme wurde ich bei dem damals allmächtigen Ideologiekreis des ZK der KPK, S. N. Imashev, vorstellig, und er unterhielt sich mit mir eine ganze halbe Stunde lang (in jenen Jahren war so etwas nicht eben leicht durchzusetzen); aus allen Ecken und Enden trafen Manuskripte deutscher Literaten ein; ich fuhr nach Zelinograd und wohnte einige Tage bei Debolski; dort lernte ich D. Wagner, A. Saks, R. Jacquemien, K. Welz, A. Hasselbach, L. Marx kennen; in Alma-Ata kam ich oft

scheinungen unserer Literatur zu übernehmen?» (4.01.1971).

Unerwartet und sehr schnell hatte die Zeitung mich nicht nur für Zusammenarbeit gewonnen, sondern mir auch eine Menge «deutscher» Probleme übertragen, die es über verschiedene gesellschaftliche und offizielle Instanzen zu lösen galt. Bald wurde ich zum Vorsitzenden des Rates für sowjetdeutsche Literatur beim Schriftstellerverband Kasachstans; als Mitglied des Rates sollte ich auch an Verlagsangelegenheiten teilnehmen; auf dem Schriftstellerkongress hielt ich zum erstenmal ein Referat über die deutsche Literatur in Kasachstan; mit einem Haufen deutscher Probleme wurde ich bei dem damals allmächtigen Ideologiekreis des ZK der KPK, S. N. Imashev, vorstellig, und er unterhielt sich mit mir eine ganze halbe Stunde lang (in jenen Jahren war so etwas nicht eben leicht durchzusetzen); aus allen Ecken und Enden trafen Manuskripte deutscher Literaten ein; ich fuhr nach Zelinograd und wohnte einige Tage bei Debolski; dort lernte ich D. Wagner, A. Saks, R. Jacquemien, K. Welz, A. Hasselbach, L. Marx kennen; in Alma-Ata kam ich oft

an. Ich verfaßte Aufsätze, Rezensionen, Überblicksatartikel, publizierte Novellen, vermittelte für den Druck Zeitungs- u. a. Materialstellen Bücher zusammen, versie mit Vor- und Nachworten, übersetzte aus dem Deutschen ins Russische und Kasachische, organisierte Treffen und Seminare, hielt Referate, setzte den Druck von Manuskripten durch, bemühte mich um die Aufnahme deutscher Literaten in den Schriftstellerverband, propagierte ihr Schaffen.

(Schluß folgt)

## ORNIS meldet

### Die BRÜCKE ZWISCHEN DEUTSCHLAND UND RUSSLAND

Zum Direktor der Organisation «Brücke» ist der frühere Landrat des Deutschen Nationalen Rayons Altai, Joseph Bernhardt, gewählt worden. Die «Brücke» ist von den elf Kolchose des DNR gegründet worden. Sie ist gleichzeitig Partner der Deutschen Gesellschaft für Technischen Zusammenarbeit (GTZ) in der Entwicklungsgesellschaft Halbstadt (EGH).

Zu den Aufgabenbereichen der «Brücke» gehören das Management der im Rahmen der BMI Fördermaßnahmen aufgebauten Betriebe zur Milch-, Fleisch- und Getreideverarbeitung. Die Brücke wird hier die Funktion einer Holding erfüllen, die auch die Tankstelle Halbstadt betreut. Ein weiteres Tätigkeitsfeld ist die Vermarktung der im DNR erzeugten Produktion und der Einkauf von Waren und Ausrüstungen für den DNR, bzw. der dort ansiedelten Betriebe. Zur Verbesserung der Erzeugung von landwirtschaftlichen Produkten in den Kolchose wird ein landwirtschaftlicher Beratungsdienst aufgebaut, der eng mit der «Brücke» zusammenarbeiten wird. Ziel ist durch eine Reorganisation der gegenwärtig bestehenden Kolchose die wirtschaftliche Stagnation zu überwinden und durch marktwirtschaftliche, angepaßte Organisationsformen die Landwirtschaft wieder profitabel zu gestalten. Ein Teil der zu erwarteten Gewinne der «Brücke» werden in einen Sozialfond abgeführt, um damit unterschiedliche soziale Aufgaben im DNR zu finanzieren, die heute ausschließlich noch von den Kolchose finanziert werden.

Die Brücke werden von Mitarbeitern der Redaktion nach Themen und Eignung für bestimmte Altersstufen sortiert und beispielweise bei Wettbewerben ausgelobt. Bei Kindern und Jugendlichen, die Artikel an die «Zeitung für Dich» schicken, sind die deutschen Kinderbücher ein beliebtes Honorar.

Die Bücher werden von Mitarbeitern der Redaktion nach Themen und Eignung für bestimmte Altersstufen sortiert und beispielweise bei Wettbewerben ausgelobt. Bei Kindern und Jugendlichen, die Artikel an die «Zeitung für Dich» schicken, sind die deutschen Kinderbücher ein beliebtes Honorar.

### WETTBEWERB FÜR WEIHNACHTS- UND OSTERKARTEN

Gemeinsam mit dem Internationalen Verband der deutschen Kultur (IVdK) hat die im deutschen Landkreis Asowो erscheinende Zeitung «Ihre Zeitung» einen Wettbewerb zur Gestaltung von Wunschkarten zum Weihnachts- und Osterfest ausgeschrieben. Ziel der Aktion ist, dem derzeitigen Mangel an kunstlerisch gestalteten Karten abzuheben und an alte Traditionen anzuknüpfen. Aufrufen sind Graphiker und Illustratoren, aber auch begabte Amateure aus Rußland, der GUS und aus deutschsprachigen Ländern.

Einsendeschluß ist der 1. Juli 1996. Teilnehmer werden gebeten, Entwürfe im Format DIN A-4 (21x29,5cm) oder Skizzen im Format (10x15cm) mit einer Beschreibung vorzulegen. Die drei besten Werke werden ausgezeichnet, die übrigen Teilnehmer erhalten ein Abonnement von «Ihre Zeitung» und einen Satz von Wunschkarten, zudem wird «Ihre Zeitung» die gelungensten 20 Entwürfe veröffentlicht.

### NEUE TECHNIKEN STEIGERN ERNTETERTRÄGE

In einem landwirtschaftlichen Großversuch läuft derzeit im Rayon Pawlowsk. Das dort gegründete «Altaiisch-deutsche Agrarlehrzentrum» (ALDAZ), das seit dem Frühjahr auf Initiative der Gebietsverwaltung tätig ist, will vor allem neue Technologien beim Getreide- und Futtermittelbau auf ihre Anwendbarkeit im Altegebiet untersuchen.

### Deutsche Allgemeine Zeitung

Chefredakteur:  
Dr. Konstantin Ehrlich

Stellvertretender Chefredakteur, Chef vom Dienst: Erik Chwatal; Politik, Wirtschaft und Soziales: Jelena Stscherbakowa; Kultur: Gulmira Shandybajewa; DAZetzen: Olga Gall, Olga Edomskaja; Russische Beilage: Nelly Gushawina, Tatjana Slotnikowa; Alexander Schmidt, Alexej Sulazkow; Eigenkorrespondenten: Konstantin Zeiser, Tatjana Golenewa; 8 Seiten; Wjatscheslaw Leshanin; Bildreporter: Boris Busin; Stilredakteur: Eugen Hildebrand; Korrekturen: Tatjana Bokschka, Nadescha Lasarewa, Schyryngul Suchajkys; Bibliograph: Adelina Shelesnaja; Computersatz und -umbruch: Andrej Sagorodnew, Swetlana Kisseljowa, Nadescha Lebedewa, Irina Maslichowa; Sergej Malachow, Oleg Parfenjew.

Die Redaktion behält sich das Recht der auszugsweisen Wiedergabe von Zuschriften vor. Veröffentlichungen müssen nicht mit der Meinung der Redaktion übereinstimmen. Manuskripte werden nicht rezensiert und nicht zurückgesandt.





# Немецкая Газета

Приложение к газете "Дойче Альгемайнэ Цайтунг" N 256

К 30-летию газеты «Дойче Альгемайнэ Цайтунг»

## Создавали газету, а получился... штаб диаспоры

Впервые о создании ежедневной газеты на немецком языке в столице упраздненного Целинского края Акмолинске я узнал из объявления в "Казахстанской правде". Было это в октябре 1965 г. Работал я тогда в Аркалыкской районной газете. Из партийно-правительственного документа об издании газеты "Фрайншафт" вытекало: с целью доведения идей и решений партии до немецкого населения на родном языке.

Из первой же беседы с редактором Алексеем Борисовичем Дебольским без труда можно было уяснить: газета родилась в ответ на настойчивые требования делегаций немцев, побывавших в Москве.

В ноябре в Акмолинске сложился тот первый интеллектуальный коллектив, который на деле был призван удовлетворять специфические духовно-культурные и информационные запросы. Кто были эти патриоты? С одной стороны - это были ветераны немецкой довоенной партийно-советской печати, работавшие большой частью педагогами, или пенсионеры. А с другой - журналисты провинциальных газет комсомольского возраста, но без знания родного языка.

Само рождение газеты носило в себе оттенок торжественности. В редакцию прибыли такие известные писатели как Доминик Гольман, Эрнст Кончак, Рудольф Жакмель, Карл Вельц. Из "Нойес лебен" прибыли бригадой помощники и дело пошло на лад. Уже в начале декабря было ясно, что в редакционном портфеле есть запас материала для ритмично-го выпуска ежедневной газеты. Нам

тогда охотно помогали коллеги из редакций газет, издававшихся на казахском и русском языках. На нашем редактору А. Дебольскому блестящие удавалось совмещать опыт и знания языка ветеранов с энергией и задором молодых, его тонкая дипломатия работала без устали на авторитет редакции. Тираж вырос почти до 25 тысяч экземпляров и это при условии, что тогда только в Казахстане было еще и 32 тысячи читателей "Нойес лебен".

Редакция с первых дней стала собираителем интеллектуальных сил народа, она выступала инициатором многих семинаров и встреч, делеги-



Иван Сартисон с переводчицей Идой Бендер  
Май 1968 г.



Март 1968 года.  
Редакционная планерка  
Фото из архива  
Е. Гильдебранда

## В новогодней сказке

побывали маленькие зрители Немецкого театра, став участниками волшебных спектаклей, разыгранных в последние дни декабря вокруг елки.



Долгожданных гостей встречали прямо у входа в театр герои сказки - настоящий король в роскошном парике с буклями и его верный слуга в нарядной ливрее. Король Панталоне-двадцать первый и его помощник Бригелло в небольшом уютном фойе театра устроили для малышей целый каскад развлечений - игры, песни, загадки, танцы. А затем всех пригласили в тронный зал королевства Фромтэмброзо, где произошли веселые остроумные разыгрыши с участием принцессы Арудны, принца Падунского, королевы Помпеи - восемнадцатой, колдуньи Корле с болота Морле. Разумеется, появились в конце концов и прекрасная юная Снегурочка, и стройный розовощий Дед Мороз.

- Накануне Нового года, - говорит директор театра Ирина Плиско, - мы устроили четыре рождественские елки и восемь новогодних. Тридцатого декабря на новогоднем представлении побывали ребятишки-инвалиды, больные детским церебральным



ным параличом. Благодаря председателю акционерного общества "Tay" Христиану Давидовичу Дриллеру мы смогли каждому малышу, который приходил к нам, вручить подарок со сладостями. Ну и сами постарались, чтобы ребятишкам было у нас тепло и уютно, как дома-каждый спектакль завершался чаепитием.

Это чаепитие тоже было частью спектакля - так праздновалась свадьба принца и принцессы.

Шестнадцатый сезон для немецкого театра стал сезоном подъема, творческих находок. И серия новогодних выступлений - тому подтверждение. У труппы, безусловно, есть еще немало неиспользованных резервов. Детские спектакли, конечно, украсили его репертуар. Для этого есть главное условие успеха - искренняя любовь детям и не забытое собственное ощущение детства, присущее озорным, энергичным молодым актерам. Андрей Лазарев (король), Роза Трайберг (королева), Алена На-

тикина (принцесса), Алексей Даудов (принц), Владимир Чуриков (слуга), Яна Честнова (колдунья), Елизавета Высоцина (Снегурочка), Александр Остер (Дед Мороз) получают от этих представлений удовольствия не меньше, чем дети, и это очень хорошо чувствуется. Пусть и костюмы не столь роскошны, как этого хотелось бы - дети и взрослые погружаются в сказку, при-

нимая условия игры, и это искреннее сопереживание самое ценное в этих спектаклях.

На снимках вы видите фрагменты новогоднего представления, которое актеры устроили для своих ребятишек, пригласив также детей сотрудников редакций немецкого радио, телевидения и нашей газеты.

Татьяна ЗЛОТНИКОВА

Фото Анатолия ГОЛИКОВА

## "Депортация народов - преступление тоталитаризма"

Целью проведения "Круглого стола" является обнародование доселе засекреченных документов, касающихся этой темы. С новыми архивными документами ознакомят собравшихся Марат Хасанаев (главное управление по архивам и документации Республики Казахстан). Кандидат исторических наук Хайдар Алдажуманов сделает со-

общение о размещении депортированных народов в Центральной Азии. Академик Мурат Баймаханов, бывший председатель Конституционного суда, сделает доклад "Депортация народов на Восток - нарушение прав человека". Профессор Александр Жовтис расскажет о готовившейся депортации других народов. В работе "Круг-

лого стола" примут участие писатель Герольд Бельгер, историки Георгий Кан, Павел Белан, Надир Надиров.

Состоится дискуссия с участниками представителей национальных культурных центров.

Татьяна ЗЛОТНИКОВА

"Deutsche Allgemeine Zeitung"  
Купон бесплатного объявления

текст:

Адрес: 480044, Алматы пр. Жибек Жолы, 50, 4 этаж, ком. 417  
Наш телефон: 33-33-96

Информационная служба для немцев в СНГ

## Средства не затрачены даром

Заседания германо-киргизской и германо-казахстанской межправительственных комиссий по делам немцев, по оценке федерального министерства внутренних дел, этого года прошли весьма успешно. С представителями обеих стран было согласовано более тесное сотрудничество в пользу немецкого меньшинства. Как в Бишкеке (Киргизстан), так и в Алматы (Казахстан) германские члены комиссии были заверены в том, что правительство сожалеет о выезде немцев. Поэтому в Казахстане и Киргизстане предполагается ряд мероприятий для введения и улучшения преподавания немецкого языка в государственных школах. Уже на этот-

год готовятся к подписи договоренностей с обоими государствами о сотрудничестве в пользу немецкого меньшинства.

Кроме того, казахстанское правительство обозначило облегчить пересыпку пакетов гуманитарной помощи, не взимая с них пошлины. Для желающих же выехать предусматривается устранить бюрократические препятствия. Д-р Вальтер Приснитц, государственный секретарь в федеральном министерстве внутренних дел, подытоживает существенный результат заседаний: открытие перспектив для желающих остаться в стране немцев. На достижение этой цели должно быть направлено сотрудничес-

тво федерального правительства и правительства Казахстана и Киргизстана.

По мнению д-ра Приснитца, переговоры показали, что оба государства поддерживают и признают политику федерального правительства в защиту интересов немецких меньшинств. "Оба государства все яснее и яснее понимают значение немецких меньшинств как мост в Германию, важнейшему торговому партнеру на Западе.

Средства из федерального бюджета, предоставленные для проектов и инвестиций в районах проживания немцев, не затрачены даром".

## Что Вам необходимо знать о Германии

## Напутствие переселенцам

Генеральный викарий Генрих Шенк является председателем рабочего объединения католической помощи для беженцев и переселенцев ("Католишер Лагердинст").

- Каждый год сюда, в Германию, могут приезжать примерно 220.000 переселенцев. Законной основой для этого служит действующий с 1993 года закон об устремлении последствий войны.

В последние пять лет в Германию приехало больше 1,2 млн. переселенцев, среди них почти 800.000 из бывшего Советского Союза. Интеграция этих людей является для всех нас важнейшей задачей. Церкви и благотворительное общество "Каритас" взяли на себя ответственность оказывать недавно въехавшим переселенцам консультации и помощь.

Именно эта помощь должна и в будущем проявиться в: активной поддержке в каждом отдельном случае, в преодолении еще встречающегося враждебного отношения к иностранцам, при правовых ходатайствах за переселенцев. Католическая и евангелическая церкви, а также благотворительные общества выступили за то, чтобы переселенцы и в будущем разрешалось приезжать в Германию.

\*Уже на основе гуманитарных размышлений нужно поддерживать политику, позволяющую переселенцам в Германию людям, связанным с нами исторически и этически. Кто может запретить немцам, живущим в Средней Азии в условиях возрастающей дискриминации, обратиться к нам за помощью? Кто по происхождению и вероисповеданию относится к намемецкому меньшинству, члены которого обществом еще считаются немцами, даже когда они уже в недостаточной степени владеют немецким языком, должен и в будущем иметь возможность выехать в Германию. Ради справедливости нельзя запретить въезд тем, кто чувствует себя привязанным к немецкому быту.

Церкви будут продолжать выступать за понимание и признание переселенцев в нашем обществе.

Этот общий призыв является как и прежде злободневным и оказал свое влияние. Экономическое развитие за последние годы привело к существенному сокращению финансовых средств. Это касается не только самих переселенцев, но и благотворительных организаций.

Для всех переселенцев это значит: "Обращайтесь и в дальнейшем с до- виниями на государства, ни от кого-то другого не зависят.

Больше чем пять лет назад поднялся железный занавес, разделяющий Европу почти что полвека. Люди немецкого происхождения, живущие в восточной Европе, сейчас могут легче вернуться на родину из предков. До конца 80-х годов переселенцы приезжали, в первую очередь, из Польши или из Румынии. Тогда Германия еще была ФРГ, ибо тогда еще существовали две Германии. Сегодня подавляющее большинство из 220.000 переселенцев, которое ежегодно приезжает в (теперь единую) Германию, составляют переселенцы из бывших республик Советского Союза, в особенности из России и Казахстана.

Более чем пять лет назад поднялся железный занавес, разделяющий Европу почти что полвека. Люди немецкого происхождения, живущие в восточной Европе, сейчас могут легче вернуться на родину из предков.

До конца 80-х годов переселенцы

печати. Но в ней перечислены и обязанности каждого гражданина.

Германия - это не безликое и всесильное государство, опекающее своих граждан. Каждый гражданин в нем может контролировать это государство и при необходимости принудить его к соблюдению Конституции, обращаясь в Федеральный конституционный суд.

Каждый гражданин, достигший 18 лет, избирает депутатов в Бундестаг.

Последний представляет собой законодательную власть и большинство голосов принимает законы.

Законы выполняются исполнительной властью, высшим органом которой является федеральное правительство. Оно избирается большинством голосов Бундестага. Подобная система существует и в землях.

Третьей независимой силой германской демократии являются суды. Они следят за порядком, избраным самим народом. В отличие от диктатур суды в демократическом обществе ни от государства, ни от кого-то другого не зависят.

Общественный строй в Германии называется "плуралтистическим". Это означает, что различные группы общества влияют на политический курс государства. Так и должно быть. Среди многочисленных групп, например, церкви и профсоюзы.

Но главную роль здесь все-таки играют партии. Их задачей является определение политического направления, по которым должно развиваться общество.

Наиболее важным условием, однако, является то, чтобы партии отличались друг от друга. Этим должна быть обеспечена широкая палитра альтернатив для избирателя. Таким образом, каждая партия стремится заинтересовать своей программой как можно больше людей, чтобы получить на выборах большинство голосов.

По материалам немецкой прессы перевод Ольги ГАЛЛЬ

Телефон  
отдела  
рекламы  
33-33-96

Первая перчатка  
Знакомьтесь:  
Ислам Гойгов

Это имя пока мало что говорит любителям спорта. Тем не менее в свои 18 лет Ислам успел добиться многоного. А недавно коренной ахмалиец привез с чемпионата Азии, который проходил в Каушунге (Тайвань), золотую медаль и памятный кубок за победу. Так что у нашего земляка, мастера спорта международного класса И.Гойгова, все еще впереди.

Но есть у Ислама самая заветная мечта: попасть в Атланту на Олимпийские игры.



## Встречи

## Пусть будет рыба

## на столе

Чрезвычайный и Полномочный посол Китайской Народной Республики в Казахстане г-н Чень Ди на кануне Нового года, по традиции китайского посольства пригласил на чаепитие группу журналистов и чиновников министерства иностранных дел.

В последние годы отношения между двумя соседними государствами - Казахстаном и Китаем плодотворно развиваются. Налажено постоянное автобусное, железнодорожное и авиационное сообщение, бурно развивается торговля. В конце прошлого года в Пекине состоялась презентация книги президента Нурсултана Назарбаева.

В Китае, конечно же, надеются на то, что наступающий год Крысы принесет в каждый дом процветание - крыса запаслива, и год обещает быть сытым. Впрочем, как сказал господин посол, это достаточно сложная тема - лунный календарь, и она требует отдельного серьезного разговора, к которому надо подготовиться. Надеемся, что ближе к Новому году по-лунному календарю мы вернемся к этому разговору.

Татьяна ЗЛОТНИКОВА

В первый день Нового года хо-

</div



# Как звезда с звездою...

Декабрь - месяц, завершающий год. Тот как бы умирает в декабре. Тем радостнее для поэта или любого звездозната отыскать вслед за библейскими волнами счастливую щепоть света - Рождественскую звезду, всегда предвещавшую рождение Спасителя и Нового года.

Декабрь - месяц рождения и смерти великого поэта Райнера Марии Рильке. В одном из своих писем (ниже мы его приводим), адресованных Рильке, Марии и Цветаевой еле спрашивает: "Кто ж ты все-таки, Райнер?" И утверждает: "У тебя - нет Родины".

В поэтическом послании на смерть Рильке М.Ц. находит точный и вечный адрес поэта - "одна из звезд". Райнер Мария Рильке в элегии, посвященной Марине Цветаевой еле спрашивает: "Кто ж ты все-таки, Райнер?" И утверждает: "У тебя - нет Родины".

В поэтическом послании на смерть Рильке М.Ц. находит точный и вечный адрес поэта - "одна из звезд". Райнер Мария Рильке в элегии, посвященной Марине Цветаевой еле спрашивает: "Кто ж ты все-таки, Райнер?" И утверждает: "У тебя - нет Родины".

O die Verluste ins All, Marina, die

Stürzenden Sterne!

Wir vermehren es nicht, wohin wir uns werfen,

zu welchem

Sterne hinzu!

А "Рождественская звезда" Бориса Пастернака:

А рядом, неведомая перед тем,

Застенчивой плоски

В оконце строкки

Мерцала звезда по пути в Вифлеем.

Не эта ли звезда из им же переведенного стихотворения Рильке "За книго"?

"...и крайняя звезда в конце села

Как свет в последнем домике прихода."

Переписка Райнера Марии Рильке, Марини Цветаевой и Бориса Пастернака - разговор звезд. Обратим свои взоры к небу. Там "звезда с звездою говорит". Вслушаемся в этот разговор.

Александр ШМИДТ

\* \* \*

Есть у Рильке удивительное стихотворение "Орфей, Эвридики, Гермес". Оно написано раньше, чем "Дунинские элегии" и "Сонеты к Орфею". В нем Орфей - пока еще не "вечный бог", а всего лишь человек, оплакивающий свою возлюбленную. Плачом создает он вселенную, "вселенную с полями и ручьями, с дорогами, с лесами, со зверем".

Входило солнце в жалобной вселенной,

Такое же, как наше, но влезах,

Светилось там и жалобное небо,

Немое небо в звездах искаженных.

Все тонуты жалобами Орфея, все, кроме мертвый Эвридики. Эвридики "поплачала" свою смертью, свою непонятной, новой смертью". Ей не до Орфея, ей не до искусства. Так все стихотворение оборачивается жалобой. "Орфей, Эвридики, Гермес" - притча о жизни и творчестве самого Рильке. Небо его поэзии - "жалобное небо".

29 декабря 1926 года Рильке умер от белокровия в женевской больнице. В июне 1926 года в маленьком швейцарском замке Миозет пишет он "Элегию", свое поэтическое завещание.

"Видишь, муж скрошенный, свою скрошенную деву?" - спрашивал Рильке за двенадцать лет до этого в стихотворении "Поворот". "Скрошенной девой" предвосхищена Марина из "Элегии".

Как я тебя понимаю, расцветшая женственным светом

На Нетленном кусте моем! Как я расплюсь

Ветром ночных, который к тебе прикоснется.

Поэту больше не нужны внешние прообразы. "Распыляясь", "расточая себя восхвалением", поэт преодолевает свое вечное одиночество, обретает утраченную цельность. Одинокий путь поэта - самопожертвование во имя любви...

Владимир МИКУШЕВИЧ

## Из "Писем молодому поэту" Р.М.Р.

Фуруборг, Инсеред (Швеция), 4 ноября 1904

... о чувствах: чисты все те, которые Вас собирают и подымают; нечисто то, берущее лишь одну сторону Вашего существа и - так - искающее. Все, что Вы думаете перед лицом своего детства, добро. Все, что делает Вам больше, чем Вы были в самые лучшие Ваши годы, правда. Всякий подъем хорош, если только он встает из всей Вашей крови, если он не дурман, не муть, а радость, прозрачная до самого dna.

Ясно ли Вам, о чем я хочу сказать?

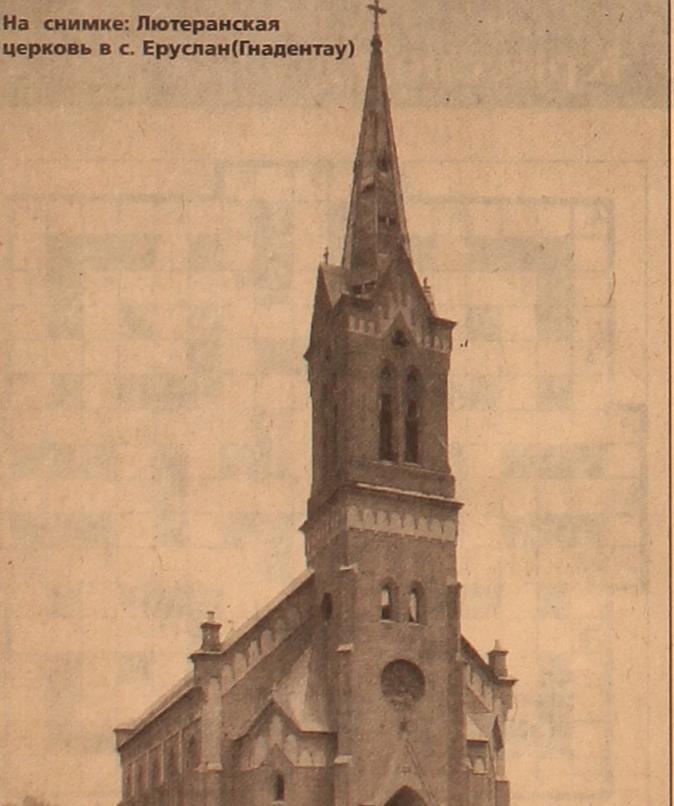
И Ваше сомнение может сделаться благом, если Вы его воспитаете. Оно должно стать знающим, оценкой должно стать. Каждый раз, как оно захочет что-либо Вам испортить, допрашивайте его, почему вещь плоха, требуйте от него доказательств, испытывайте его, и Вы, может быть, застанете его беспомощным и смущенным, может быть, и упротворющим. Но не сдавайтесь, требуйте доводов и поступайте так, внимательно и последовательно, в каждом данном случае, и день придет, когда оно из разрушителя превратится в одного из лучших Ваших работников - может быть, в умнейшего из строящих Вашу жизнь...\*

\* Эти письма обращены к Францу Ксаверу Каппусу, лейтенанту аврийской армии. - Прим. М. Цветаевой.

## Наше наследие

### Немецкие храмы в Поволжье

На снимке: Лютеранская церковь в с. Еруслан(Гнадентау)



Гнадентау - одна из периферийных заволжских колоний - основана около 1860 года. Она расположилась в степи, довольно далеко от Волги и еще дальше от городов - Саратова, Камышина. В этих краях мимо русских, немецких, татарских, украинских сел текла река Еруслан. Кстати, именно так называется в последние десятилетия бывшая немецкая колония.

Гнадентау был пунктом хотя и не слишком многолюдным (2150 жителей в 1912 году), но весьма оживленным, центральным среди немецких поселений своей округи. Так, в 1880-е годы здесь действовал лютеранский приходской мольельный дом, объединявший почти 9000 окрестных прихожан.

На волнистом оживленном строительстве "стильных" храмов, поднявшихся в конце XIX века, в колонии возвели новую каменную церковь (1898), рассчитанную на 1000 мест. Композицией, соотношением объемов, пропорциями, игрой деталей постройка напоминает о главном, наиболее известном лютеранском храме на Волге - саратовском. Но это не копия, не набор цитат, а зеркальная работа "на заданную тему", тонкая аранжировка со своими, живыми и оригинальными, вариациями. Можно предположить, что для колонистов не существовало главных и второстепенных, центральных и окраинных, престижных и незначительных сел и приходов. Все были наравне, все стремились стать красивыми, благоустроенным, привлекательным. Архитектурная практика наглядно убеждает в этом. Оттого-то, наверное, и появилась в далеком Гнадентау такая церковь - радостная, летящая, одна из лучших в немецком Поволжье.

"Элегия" написана специфическим усложненным языком позднего Рильке и примыкает по стилю к циклу "Дунинские элегии". "Ее называют - Marina - Elegie - и она завершает круг Duineser Elegien, и когда-нибудь (после моей смерти) будет в них включена: из заключит", - писала Цветаева\*, "Элегия" представляет собой классический образец "тайнописи", особой эзотерической позиции. Это

интимный разговор поэта с поэтом, до конца понятный лишь своим участникам переписки, понимание с популаром, исключающее третьего "постороннего". Характерный прием - повторения типа: "Мы, Марина..." "такие как мы", "подобные нам". В одной из строк "Элегии" Рильке определяет свой поэтический диалог с Мариной как "подавление знаков" ("Zeichengeber, sonst nichts"). Но слу-

чайно, прочитав "Элегию", Цветаева обратила внимание прежде всего на эти слова (см. ее письмо к Рильке от 14 июня).

На русском языке есть несколько переводов "Элегии" (А. Карельского, В. Микушевича и др.). Мы выбрали перевод З.А. Мириной, отмечая, что и в нем переданы далеко не все смысловые уровни и оттенки этого удивительного стихотворения.

## Элегия

О, эти потери Вселенной, Марина! Как падают звезды!  
Нам их не спасти, не восполнить, какой бы порыв не вздымял нас  
Ввысь. Все смирено, все постоянно в космическом целом.  
И наша внезапная гибель  
Святого числа не уменьшит. Мы падаем в первоисточник  
И, в нем исцеляясь, воссемь.  
Так же все это? Игра невинно-простая, без риска, без имени, без обретений?  
Волны, Марина, мы - море! Глуби, Марина, мы - небо!  
Мы - тычины весен, Марина! Мы - жаворонки над полями!  
Мы - песни, догнавшая ветер!  
О, все началось с слизью, но переполняются восторгом,  
Мы тяжеле земли ощущали и с жалобой клонимся вниз.  
Ну что же, ведь жалоба - это предтеча невидимой радости новой,  
Сокрытой до срока во всем...  
А темные боги глубин тоже хотят восхвалений, Марина.  
Боги, как школьники, любят, чтобы мы их хвалили.  
Так пой им хвалу! Расточайся в хвалениях вся! До конца!  
Все то, что мы видим - не наше. Мы только касаемся мира,  
как трагеем свежий цветок.  
Я видел на Ниле в Ким Омбо, как жертву приносят цари.  
О, царственный жест/отреченья!  
Так ангелы метили души, которые должны спасти им-  
Легким мгновенным касанием. И только.  
И отлетали далеко. Нежный рассеянный жест,  
В душах оставший знак, - вот наше тихое дело.  
Если же, не устояв, кто-нибудь хочет скватить вещь и присвоить себе,  
Вещь убивает его, мать за себя.  
Ибо смертельна сила, скрытая в вещи.  
О, мы познали ее - эту могучую силу.  
Переносящая нас в вихре за грань бытия в холд НИЧТО.  
Ты ведь знаешь, как это влечет нас сквозь ледяное пространство предизнини  
К Новому рождению... Нас?  
Эти глаза без лица, без числа... Зряще, вечно поюще сердце целого рода-  
В Дали! Точно птиц переплетенных к неведомой цели- к новому образу!  
Преображене пярящее наше.  
Но любовь вечно нова и свежа и не должна ничего знать о темнеющих безднах.  
Любящие - вне смерти.  
Только могилы ветшают, там, под плакучей ивой, отягощенные знамьем,  
Припоминая ушедших. Сами же ушедшие живы, как молодые побеги старого дерева.  
Ветер весенний, сгиба, свивает их в дивный венок, никого не спомав.  
Там, в мировой сердцевине, там, где ты любишь.  
Нет преходящих мгновений.  
(Как я тебя понимаю, женствене...  
Как растворяюсь я в воздухе это  
Скоро коснется тебя!)  
Боги спрашивают нас в бесконечном кусте!  
(Написано 8 июня 1926)\*

М. Цветаева. Франция. Начало 1930 -х гг.



Райнер Мария Рильке  
Фото из архива

## Б.Л. Пастернак-Рильке\*

12 апреля 1926, Москва

Великий обожаемый поэт!  
Я не знаю, где окончилось бы это письмо и чем бы оно отличалось от жизни, позволь я заговорить в поплыни, - что касается позиции, все остается по-прежнему. Как иссисти, так и теперь и здесь все зависит от воли случая, которая будущи воспринята глубоко и своевременно, приводит именно к недостающему преломлению. Тогда все становится до глупости простым, внеисторическим и постигающим течение времени, свободным и роковым. Тогда становится ново становиться поэтом, после того, как восемь лет не знал этого обессмыслившегося счастья. Так случилось со мной в последние дни, а до того долгие восемь лет я был глубоко несчастлив и все равно, что мерть, хоть и в самом глубоком унынии никогда не забывал о возвышенном трагизме революции. Я совсем не мог писать, я жил по инерции. Все уже было написано в 1917-1918 году.

А теперь я словно родился заново. Тому две причины. О первой из них я уже говорил. Она заставляет меня онеметь от благодарности, и сколько бы об этом я ни писал, это не идет в сравнение с моими чувствами.

Позвольте мне сказать также и о другой, тем более, что для меня эти события взаимно связаны и потому что я делаю это, когда я пишу.

Позвольте мне сказать также и о другой, тем более, что для меня эти события взаимно связаны и потому что я делаю это, когда я пишу.

Позвольте мне сказать также и о другой, тем более, что для меня эти события взаимно связаны и потому что я делаю это, когда я пишу.

Позвольте мне сказать также и о другой, тем более, что для меня эти события взаимно связаны и потому что я делаю это, когда я пишу.

Позвольте мне сказать также и о другой, тем более, что для меня эти события взаимно связаны и потому что я делаю это, когда я пишу.

Позвольте мне сказать также и о другой, тем более, что для меня эти события взаимно связаны и потому что я делаю это, когда я пишу.

Позвольте мне сказать также и о другой, тем более, что для меня эти события взаимно связаны и потому что я делаю это, когда я пишу.

Позвольте мне сказать также и о другой, тем более, что для меня эти события взаимно связаны и потому что я делаю это, когда я пишу.

Позвольте мне сказать также и о другой, тем более, что для меня эти события взаимно связаны и потому что я делаю это, когда я пишу.

Позвольте мне сказать также и о другой, тем более, что для меня эти события взаимно связаны и потому что я делаю это, когда я пишу.

Позвольте мне сказать также и о другой, тем более, что для меня эти события взаимно связаны и потому что я делаю это, когда я пишу.

Позвольте мне сказать также и о другой, тем более, что для меня эти события взаимно связаны и потому что я делаю это, когда я пишу.

Позвольте мне сказать также и о другой, тем более, что для меня эти события взаимно связаны и потому что я делаю это, когда я пишу.

Позвольте мне сказать также и о другой, тем более, что для меня эти события взаимно связаны и потому что я делаю это, когда я пишу.

Позвольте мне сказать также и о другой, тем более, что для меня эти события взаимно связаны и потому что я делаю это, когда я пишу.

Позвольте мне сказать также и о другой, тем более, что для меня эти события взаимно связаны и потому что я делаю это, когда я пишу.

Позвольте мне сказать также и о другой, тем более, что для меня эти события взаимно связаны и потому что я делаю это, когда я пишу.

Позвольте мне сказать также и о другой, тем более, что для меня эти события взаимно связаны и потому что я делаю это, когда я пишу.

Позвольте мне сказать также и о другой, тем более, что для меня эти события взаимно связаны и потому что я делаю это, когда я пишу.

Позвольте мне сказать также и о другой, тем более, что для меня эти события взаимно связаны и потому что я делаю это, когда я пишу.

Позвольте мне сказать также и о другой, тем более, что для меня эти события взаимно связаны и потому что я делаю это, когда я пишу.

